



# 新聞公報

香港政府新聞處印發·皇后大道中·拱北行·電話：八四二一 八七七七

一九九五年四月六日（星期四）

目 錄	頁
港督參觀荃灣兩間工廠	1
英外相與中國外長將在紐約會面	1
日本全力支持推廣香港活動	2
律政署發行雙語法律詞彙	2
教育署資助志願團體開辦中國新移民學童適應課程	3
「青年使命」愛滋病教育資助計劃	4
荃灣周六供水轉弱	5
復活節假期郵局關閉	5
外匯基金運作	6

### 港督參觀荃灣兩間工廠

\*\*\*\*\*

港督彭定康今日（星期四）參觀位於荃灣的兩間工廠，分別為聯合電路版有限公司和香港中央紡織有限公司。

港督在工業署署長俞宗怡陪同下，首先參觀聯合電路版有限公司。港督獲公司總裁MICHAEL GARDINER簡介廠房生產情況，並參觀該公司印刷電路版的生產程序和負責研究及發展的部門。

聯合電路版有限公司於一九八五年成立，是主要製造和供應具專業水準電路版公司之一。該公司的一項具創意的大功率數據收發兩用機，名為磁碟傳真機，獲得一九九四年度總督工業獎消費產品設計獎。該公司亦獲得一九九四年度總督工業獎環保成就獎，以表揚它在保護環境方面所作的努力（包括裝置廢水處理和空氣洗滌系統）。

港督隨後參觀香港中央紡織有限公司。該公司是一間具規模的棉織廠。

香港中央紡織有限公司副董事長吳中豪向港督簡介工廠的生產情況，並參觀空氣紡和環錠紡生產工序。

香港中央紡織有限公司於一九五三年成立，是使用空氣紡方面的先驅，並專注製造高質素的棉，供應給本地的織造、針織及整染廠。

完

### 英外相與中國外長將在紐約會面

\*\*\*\*\*

英國外交及聯邦事務大臣韓達德與中國副總理兼外長錢其琛，同意於一九九五年四月十八日在紐約舉行的防止核擴散條約檢討會議期間會面。

完

## 日本全力支持推廣香港活動

\*\*\*\*\*

香港政府為進一步加強與日本之間已有的緊密商業、經濟及文化聯繫，計劃在該地舉行一項大型推廣活動；日本政府對此表示全力支持。

日本首相村山富市昨日（星期三）下午與香港政府駐日本首席代表藍鴻震會面時表達該信息。藍鴻震拜訪村山富市，向他簡介香港的最新發展及今年九月二十五至二十九日在日本舉行的推廣香港活動。

該項推廣香港活動將會集中在東京、大阪和福岡進行。而每個城市的重點節目將會包括商業研討會、社交活動和文化節目，以強調和進一步加強香港與日本的伙伴關係。

該項推廣活動將會與香港貿易發展局和香港旅遊協會合辦，並有私人機構參與。布政司陳方安生會率領一支由政府高級官員和商人組成的代表團，訪問該三個城市和出席主要活動。

在提及日本是香港的第三大主要貿易伙伴、第二大外國投資者和最大的製造業外國投資者時，村山富市同意繼續維持和加強這伙伴關係是十分重要的。

村山富市對藍鴻震表示，為加強兩地之間的合作，日本政府將會非常樂意全力支持香港在日本的推廣活動。

昨日的會面是藍鴻震拜訪日本政府的高級官員和商界領袖的連串活動的首項，以贏取他們對香港的推廣活動的支持。

完

## 律政署發行雙語法律詞彙

\*\*\*\*\*

律政署今日（星期四）發行一本載有約四千六百個中文詞語的雙語法律詞彙。

署理法律草擬專員嚴元浩今日在記者招待會中介紹《英漢法律詞彙》時表示，該詞彙載有的詞語，是從雙語制定的法例和有中文真確本的法例收錄的。

他表示，這些詞語有些是法律詞彙，有些則是在法例或法律文件中經常使用的。

嚴元浩說：「《英漢法律詞彙》會是一部具參考價值的材料，可供法律界、法律學者、法律翻譯人員、語言學家、法律或語言學生及任何關注雙語法律制度進程的人使用。」

他補充說：「它亦會對中文法例的使用有重大貢獻。」

他表示，該詞彙將由明日起在金鐘道政府合署政府刊物銷售處發售，每本售價為六十八元。

嚴元浩表示，《英漢法律詞彙》反映了截至一九九四年十一月三十日為止的雙語法例。有鑑於雙語法例的數目不斷增加，律政署會不時對《英漢法律詞彙》予以改編修訂，以反映雙語法例的進程。

他又指出，為求貼切反映法例原文，《英漢法律詞彙》所收錄的詞語的語法形態盡量按原文重載。

他補充說：「而為着因應不同的文意，某些英文詞語會有不止一個的中文相對應詞語。在這些情況下，便有需要參照這些詞語的出處，以理解它們的構成方法及用法。」

「再者，《英漢法律詞彙》是以方便讀者尋找詞語的法律原文為目的之一，而因此在《英漢法律詞彙》中也就為每一中文詞語提供其在法例中的出處。」

完

#### 教育署資助志願團體開辦中國新移民學童適應課程

\*\*\*\*\*

年齡介乎六至十五歲及抵港不足六個月的中國新移民學童，現可報名參加一個為期四周的適應課程，學習適應香港的社會環境及獲得教育輔導。

教育署發言人說：「舉辦課程的目的是要協助中國新移民學童適應香港的社會及學校環境；為未入學的新移民兒童提供中、英文學習指導及為已入學的新移民學童提供功課輔導。」

這個課程由非牟利志願團體舉辦，並獲教育署資助。

一份全新編製印有開辦課程機構地址及電話的單張，可於各區教育署分區辦事處、政務處及社會福利署各分區辦事處索取。

發言人說，持有單程證來港的新移民兒童當到達羅湖入境檢查站時將獲派發這份宣傳單張。

課程費用全免，內容包括社會環境的適應及教育輔導。

發言人說：「課程內容主要向學員解釋在學校或社區應留意的規例；公共設施及公共交通工具的使用；向學員提供學習中、英語文的輔導及教導他們學習技巧。」

」

他表示，家長可以參閱中國新移民學齡兒童適應課程宣傳單張，因應居住地區，向開辦課程的機構直接聯絡，查詢課程的舉辦時間及上課地址。

完

#### 「青年使命」愛滋病教育資助計劃

\*\*\*\*\*

愛滋病教育及宣傳委員會現正公開接受青年人申請「青年使命」愛滋病教育資助計劃。

該項計劃由委員會轄下青年工作小組推行，旨在鼓勵青年人策劃及推動有關愛滋病教育和宣傳活動。

過去四年，該計劃受到熱烈歡迎，參與的青年小組所推動的愛滋病教育活動十分成功；各類活動均別具心思，充分反映青年人的活力和創意。

獲委員會資助的活動包括：話劇、迷宮、問答比賽、辯論比賽、嘉年華會、教育營、展覽、展板、標語創作、印製年曆咭及愛心咭等。

申請人須在三十五歲以下，以不少於五人為一組，並獲得所屬機構、社區、青年中心或學校推薦，即可提出申請。每項活動計劃最高資助額為六千元，所有獲資助的活動計劃須於本年底完成。

委員會將在各參選計劃中，選出三項最佳活動計劃，分別頒予獎座及獎金二千元。

本年度資助計劃分兩期接受申請，截止日期分別為四月三十日及九月三十日。

有意參加是項活動的青年朋友，可向所屬學校或青年團體索取申請表格及指引，或聯絡衛生署愛滋病服務組周姑娘，電話：二七八零 八六二二，圖文傳真：二七八零 九五八零。

完

#### 荃灣周六供水轉弱

\*\*\*\*\*

荃灣區部分樓宇的食水供應星期六（四月八日）晚上十一時至翌日下午五時轉弱，以便接駁水管。

受影響範圍包括德士古道、楊屋道、海興路、荃灣地鐵站、綠楊新邨、海濱花園及由荃灣至汀九的一段青山道。

完

#### 復活節假期郵局關閉

\*\*\*\*\*

郵政署署長柏景年今日（星期四）宣布，在四月十四至十七日復活節假期，所有郵政局將會關閉。郵政署將於四月十四日特別派信一次，但四月十五至十七日將不會派信。

完

## 香港政府外匯基金在貨幣市場的運作情況

\*\*\*\*\*

九五年四月六日

		百萬元計
開市戶口結餘		一四一三
收市戶口結餘		二五五八
改變原因：		
貨幣市場活動		增一一六六
流動資金調節機制今日運作		減二一
時間		累積改變 (百萬元)
上午九時三十分		增一二零四
上午十時		增一二零四
上午十一時		增一一九一
正午十二時		增一一九一
下午三時		增一一七六
下午四時		增一一六六
流動資金調節機制息率	借    入	放    出
	四點二五厘	六點二五厘

港元外匯指數 (TWI) : 119.1 \* -0.3 \* 6.4.95

## 香港政府外匯基金票據

## 外匯基金票據

期限	息率
一星期屆滿	五點一九厘
一個月屆滿	五點一七厘
三個月屆滿	五點四三厘
六個月屆滿	五點六八厘
十二個月屆滿	六點零九厘

## 外匯基金債券／香港政府債券

期 限	發 行 號 碼	利 率	價 格	息 率
十四個月	二六零五	六點三五厘	一零零點二九	六點一六厘
二十三個月	二七零二	七點五零厘	一零一點六三	六點六六厘
二十八個月	三七零七	六點九五厘	一零零點四六	六點八四厘
三十四個月	三八零一	八點零零厘	一零二點六二	七點零七厘
六十個月	五零零三	七點七五厘	一零一點一三	七點六一厘

## 總成交額

二百八十八億六千一百萬元

完